

**TO<sup>1</sup> NO<sup>1</sup> XI<sup>3</sup> HIN<sup>3</sup>**

**AL<sup>1</sup> FA<sup>1</sup> BE<sup>1</sup> TO<sup>1</sup>**

**XI<sup>2</sup> DI<sup>3</sup> QUI<sup>3</sup> DA<sup>1</sup> VI<sup>3</sup>**

**XI<sup>2</sup> TA<sup>2</sup> NO<sup>1</sup> NI<sup>1</sup>**

**EL ALFABETO**

**MIXTECO**



TO<sup>1</sup> NO<sup>1</sup> XI<sup>3</sup>HIN<sup>3</sup>  
AL<sup>1</sup> FA<sup>1</sup> BE<sup>1</sup> TO<sup>1</sup>  
XI<sup>2</sup> DI<sup>3</sup>QU<sup>3</sup>DA<sup>1</sup>VI<sup>3</sup>  
XI<sup>2</sup> TA<sup>2</sup>NO<sup>1</sup>NI<sup>1</sup>

LOS TONOS Y EL ALFABETO  
DE MIXTECO  
DE CACALOXTEPEC

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en cooperación con la  
Dirección General  
de Asuntos Indígenas  
de la Secretaría  
de Educación Pública

México, D. F.  
1966

3C51  
6-040

En el idioma mixteco  
de Cacaloxtepec y  
en español

## ACLARACIONES

En este libro aparecen ciertas letras que no aparecen en el alfabeto español.

La letra x siempre representa el sonido de la x del náhuatl como en la palabra xi<sup>3</sup>to<sup>2</sup> cama. Nunca representa el sonido de la x de las palabras éxito o México.

La letra h representa una ligera clausura de la garganta, como yo<sup>2</sup>ho<sup>3</sup> arrete y co<sup>3</sup>ho<sup>3</sup> plato.

El sonido que representa conjunto de letras an, en, in, y on es el sonido de las vocales a, e, i, y o cuando estas son nasalizadas o sea estas se pronuncian con el aire saliendo tanto por la nariz como por la boca.

Los numeros 1 2 3 23 31 13

indican las distintas variaciones de tono o de intonación de las sílabas que cambian el significado de las palabras. El número uno indica el tono más alto y el número tres se usa para el tono más bajo, como en las palabras ye<sup>1</sup>he<sup>1</sup> puerta, ve<sup>22</sup> casa, co<sup>33</sup> culebra, sa<sup>2</sup>on<sup>3</sup> quince, ña<sup>3</sup>cua<sup>31</sup> cosa roja, y cui<sup>1</sup><sup>3</sup> verde, que ilustran algunas de las muchas posibles variaciones de tono permitidas en el idioma.

# LOS TONOS



ta<sup>1</sup> sa<sup>1</sup>  
taza

2



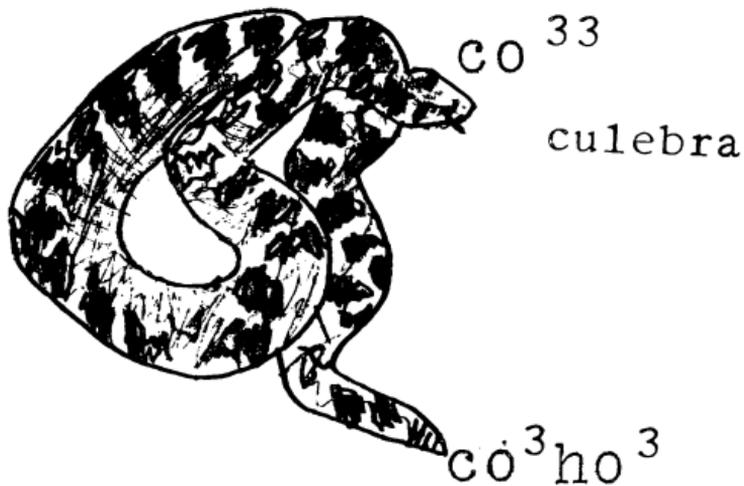
ve<sup>22</sup>  
casa



i<sup>2</sup> qui<sup>2</sup>  
hueso

6

3



12



o<sup>12</sup> dion<sup>33</sup>  
hay dinero



o<sup>12</sup> ndi<sup>3</sup> vi<sup>3</sup>  
hay huevos



8

13

cui<sup>13</sup>  
verde



taa<sup>13</sup>  
montañoero

23



yo<sup>23</sup>

cantaro



te<sup>2</sup> i<sup>3</sup>

silla

31

ña<sup>3</sup> cua<sup>31</sup>  
cosa roja

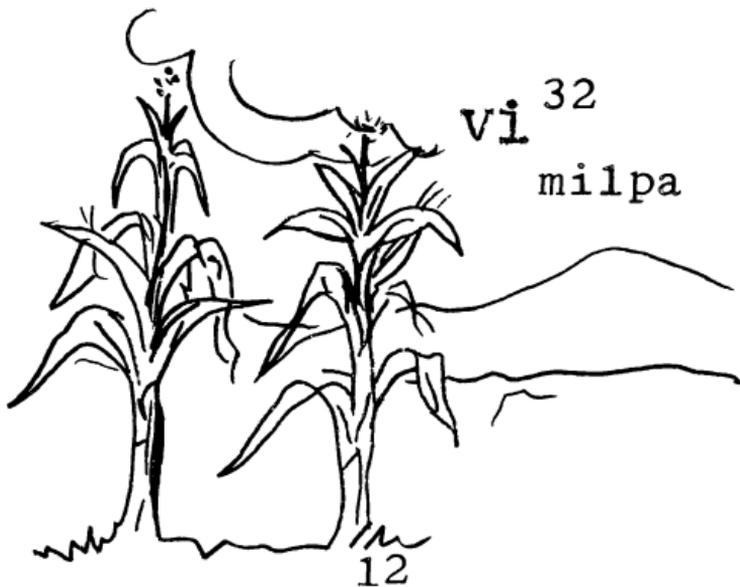
cuan<sup>31</sup>  
amarillo

32



ca<sup>32</sup>

campana



vi<sup>32</sup>

milpa

# LAS VOCALES

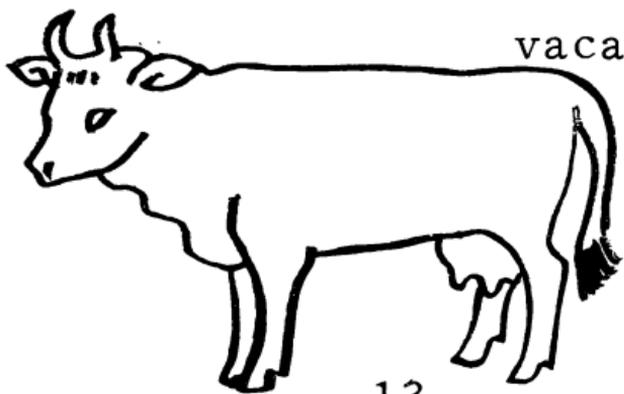
a

cua<sup>1</sup> ha<sup>1</sup>

rojo

va<sup>1</sup> ca<sup>1</sup>

vaca



an



din<sup>1</sup> han<sup>1</sup>

gavilan

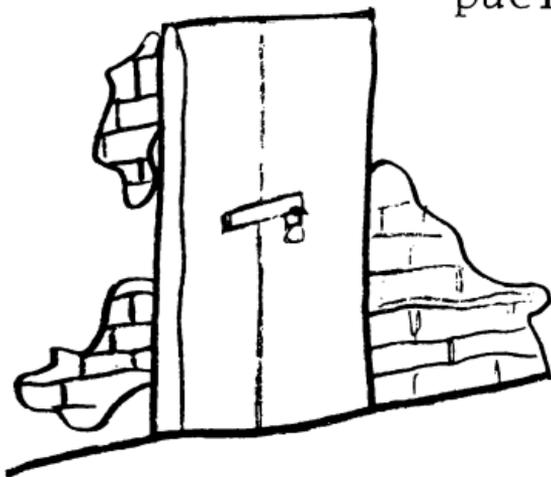
cuan<sup>31</sup>

amarillo

e

ye<sup>1</sup> he<sup>1</sup>

puerta



en



i



i<sup>2</sup> ti<sup>3</sup>  
vela



i<sup>2</sup> di<sup>3</sup>  
pelo

in



$i^2 \text{ non}^3$

cigarro

9

$\text{in}^{33}$

nueve

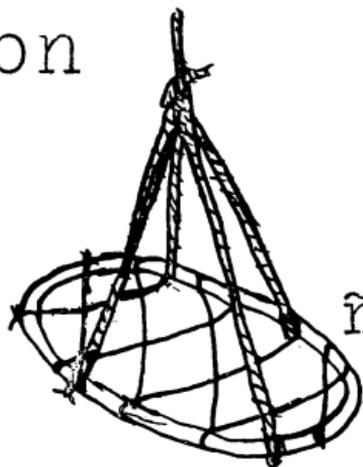


yo<sup>2</sup>ho<sup>3</sup>  
arrete

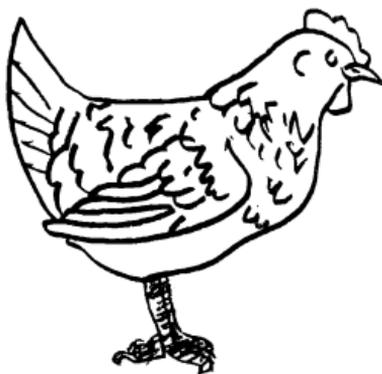


ndo<sup>33</sup>  
caña

on

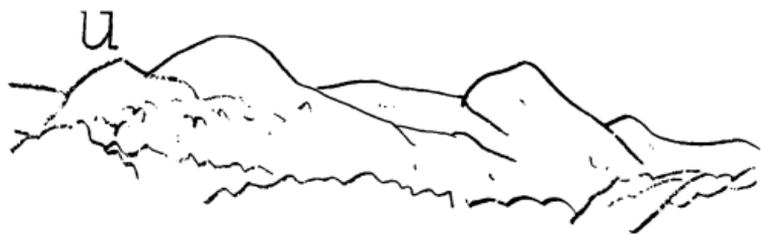


ño<sup>2</sup> non<sup>3</sup>  
cuna



chon<sup>33</sup>

gallina



yu<sup>2</sup> cu<sup>3</sup>

cerro

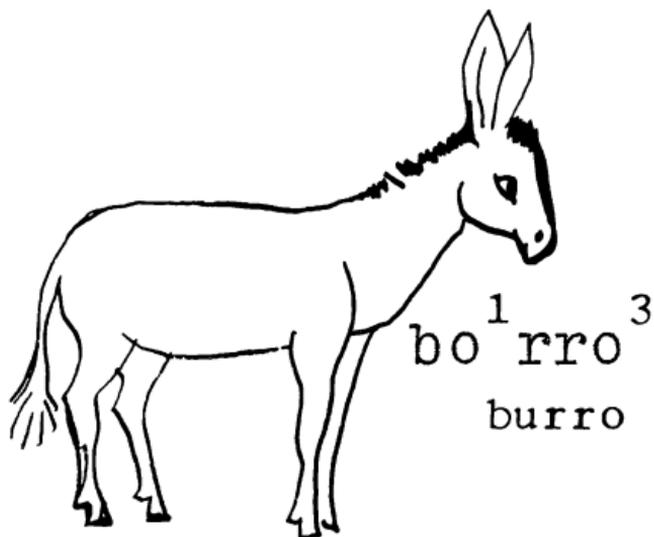


ndu<sup>2</sup> chi<sup>3</sup>

frijole

# LAS CONSONANTES

b



C



<sup>3</sup> cu <sup>3</sup> ca  
peine



<sup>33</sup> CO

culebra

23

ch



chi<sup>2</sup>ca<sup>3</sup>  
platano



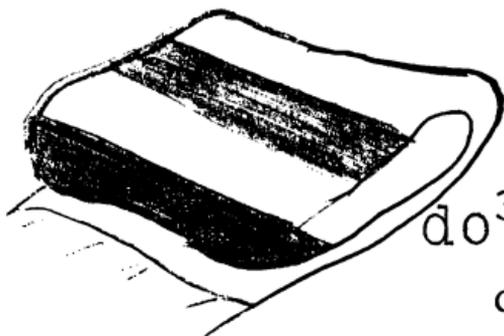
chu<sup>1</sup>tu<sup>3</sup>  
gato

cu



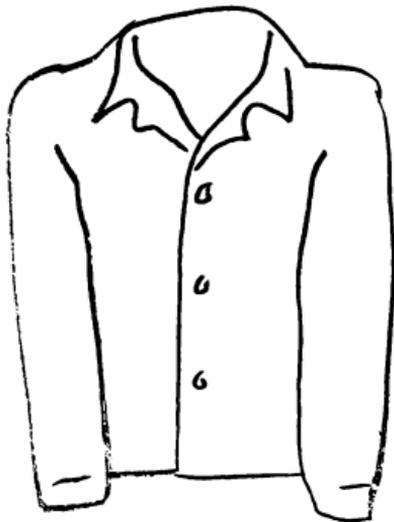
cui<sup>13</sup>  
verde

d



d<sup>o</sup>33

cobija



d<sup>o</sup>h<sup>3</sup> non<sup>3</sup>

camisa

nd

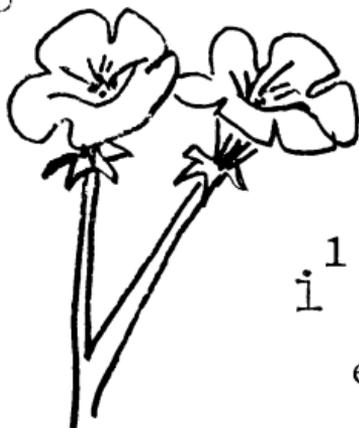


ndi<sup>2</sup> di<sup>3</sup>  
elote

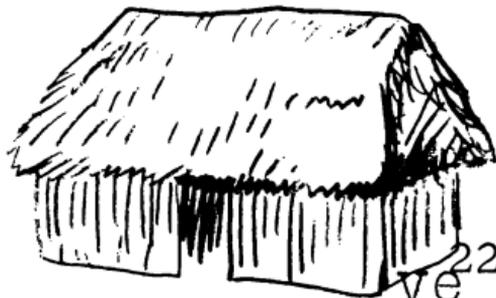


nda<sup>3</sup> cu<sup>2</sup>  
escoba

09



i<sup>1</sup> ta<sup>3</sup> guan<sup>31</sup>  
es un flor



vé<sup>2</sup> guan<sup>31</sup>  
es una casa

h

nde<sup>2</sup> hi<sup>1</sup>  
negro



nda<sup>2</sup> ha<sup>3</sup>  
mano

1



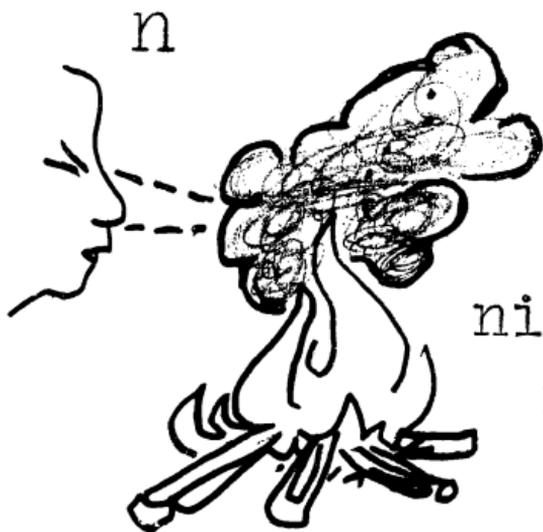
la<sup>1</sup> sa<sup>3</sup>  
hueso



le<sup>3</sup> cuan<sup>3</sup>  
ceja

m





n

ni<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>

humo



no<sup>33</sup>

cara

ñ



ña<sup>2</sup> ha<sup>3</sup>

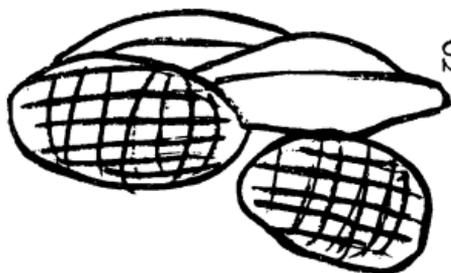
mujer



ño<sup>2</sup> hon<sup>3</sup>

lumbre

p



sa<sup>2</sup>pa<sup>13</sup>

pan



ca<sup>2</sup>pe<sup>13</sup>

café

q



i<sup>2</sup> qui<sup>3</sup>

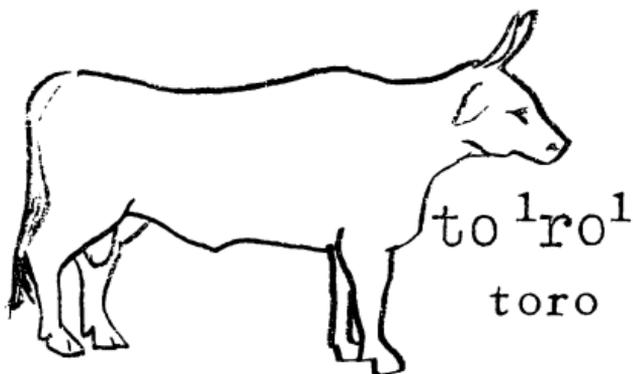
calabaza



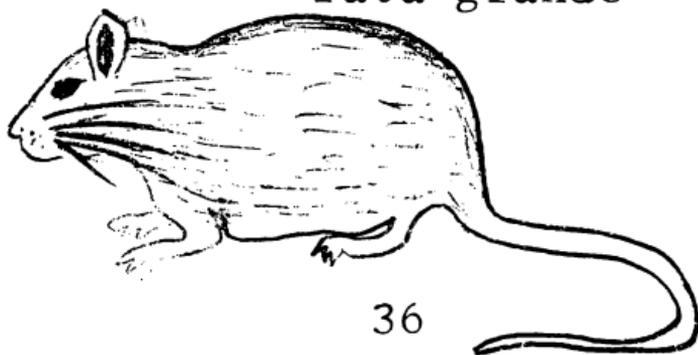
ndi<sup>2</sup> qui<sup>3</sup>

cuerno

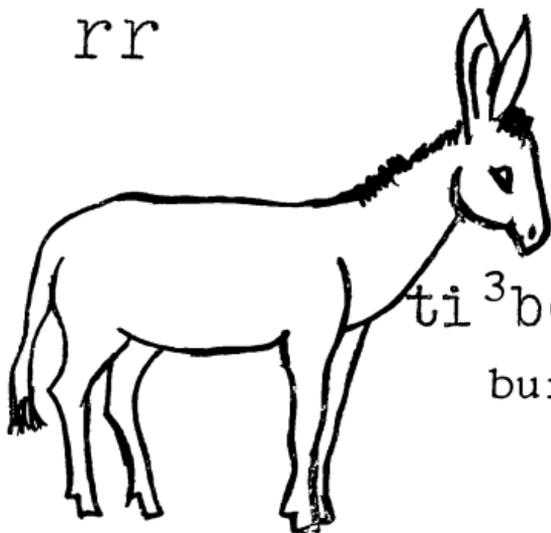
r



ti<sup>3</sup>yo<sup>1</sup>to<sup>3</sup>mo<sup>1</sup>ro<sup>1</sup>  
rata grande



rr



ti<sup>3</sup>bo<sup>1</sup>rro<sup>3</sup>

burro



co<sup>1</sup>rra<sup>1</sup>

corral

2



sa<sup>3</sup> ha<sup>3</sup>  
pie



sa<sup>2</sup> ti<sup>3</sup>  
pantalones

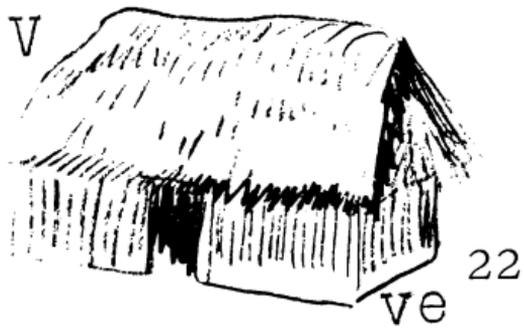
t



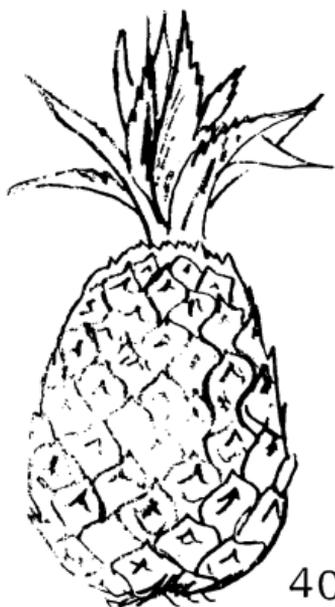
ti<sup>3</sup> ndo<sup>3</sup> ho<sup>3</sup>  
botella



to<sup>3</sup> mi<sup>2</sup>  
pluma



ca sa

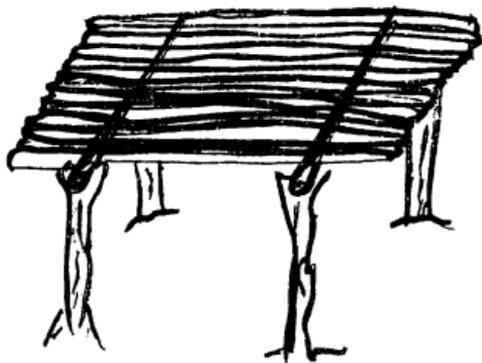


2 3

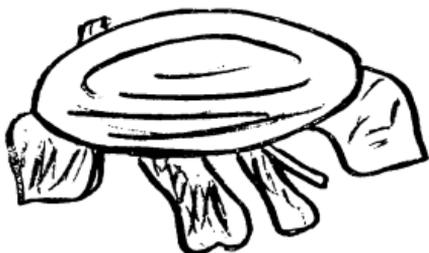
vi xi

piña

X



xi<sup>3</sup>ton<sup>2</sup>  
cama



xo<sup>33</sup>  
coma1

y

yu<sup>2</sup>chi<sup>3</sup>

cuchillo



ya<sup>2</sup>vi<sup>3</sup>

maguey



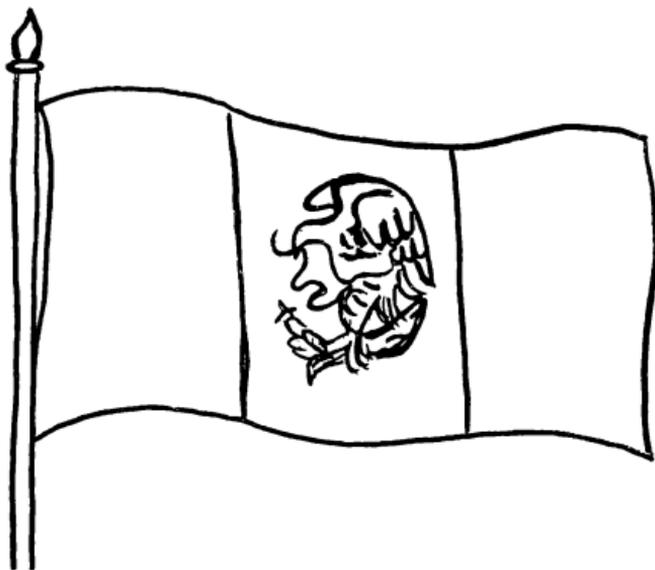
# EL ALFABETO

a	A	<i>a A</i>
an	An	<i>an An</i>
b	B	<i>b B</i>
c	C	<i>c C</i>
ch	Ch	<i>ch Ch</i>
cu	Cu	<i>cu Cu</i>

d	D	<i>d D</i>
nd	Nd	<i>nd Nd</i>
e	E	<i>e E</i>
en	En	<i>en En</i>
g	G	<i>g G</i>
h	H	<i>h H</i>
i	I	<i>i I</i>
in	In	<i>in In</i>
l	L	<i>l L</i>

m	M	<i>m M</i>
n	N	<i>n N</i>
ñ	Ñ	<i>ñ Ñ</i>
o	O	<i>o O</i>
on	On	<i>on On</i>
p	P	<i>p P</i>
q	Q	<i>q Q</i>
r	R	<i>r R</i>
rr	Rr	<i>rr Rr</i>

s	S	<i>s S</i>
t	T	<i>t T</i>
u	U	<i>u U</i>
v	V	<i>v V</i>
x	X	<i>x X</i>
y	Y	<i>y Y</i>



se terminó de imprimir este libro  
el día 31 de mayo de 1966  
en la  
Casa de Publicaciones  
en  
Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
del  
Instituto Lingüístico  
de Verano, A.C.  
Hidalgo 166, Mexico 22, D.F.



